

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 26 JANUARI 1954.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 20 en 23 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SÉANCE DU 26 JANVIER 1954.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi modifiant les articles 20 et 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, CHOT, KLUYSKENS, LILAR, NIHOUL, ORBAN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTELE, VERMEYLEN en CUSTERS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het voorstel van de geachte h. Ronse c. s. wil een leemte aanvullen in de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Krachtens het beginsel dat de procedure geschiedt in de taal van de streek waar het rechtscollege zetelt, bepaalt de wet dat de verdachte, die gedagvaard is voor de rechtbank van de streek waarvan hij de taal niet of niet genoegzaam kent, kan vragen dat de procedure zou plaats hebben in de taal die hij kent. In dit geval verwijst de rechtbank de zaak naar het dichtstbijgelegen rechtscollege in de andere taalstreek, tenzij de rechtbank zelf de taal van de verdachte voldoende kent.

Deze oordeelkundige oplossing, die aan de eisen voldaan heeft, zou evenwel ook toepassing moeten vinden wanneer de verdachte niet voor het rechtsprekend gerecht — politierechtbank of correctionele rechtbank — is gedagvaard, maar voor het onderzoeksgerecht, nl. de raadkamer.

Bij gebreke van een uitdrukkelijke wetsbepaling, kan de verwijzing immers slechts bevolen worden door het rechtsprekend gerecht, nl. de rechtbank, en niet door het onderzoeksgerecht, de raadkamer, zodat de verdachte die gedagvaard is voor de

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition des honorables MM. Ronse et consorts tend à combler une lacune que présente la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. En application du principe que la langue de la procédure est celle de la région où siège la juridiction saisie, la loi dispose que l'inculpé cité devant un tribunal de la région dont il ne connaît pas ou dont il ne connaît qu'insuffisamment la langue, peut demander que la procédure ait lieu dans la langue qui lui est connue. En ce cas, le tribunal saisi renvoie la cause à la juridiction la plus rapprochée de l'autre région linguistique, à moins que le tribunal n'ait lui-même une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé.

Cette solution judicieuse, qui a donné satisfaction, devrait toutefois être étendue au cas où l'inculpé est cité, non pas devant la juridiction de jugement — tribunal de police ou tribunal correctionnel — mais devant la juridiction d'instruction que constitue la chambre du conseil.

En effet, à défaut de disposition formelle de la loi, le renvoi ne peut être ordonné que par la juridiction de jugement, le tribunal, et non par la juridiction d'instruction, la chambre du conseil, de sorte que l'inculpé, cité devant une chambre

R. A 4419.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
228 (Zitting 1951-1952) : Wetsvoorstel.

R. A 4419.

Voir :

Document du Sénat :
228 (Session de 1951-1952) : Proposition de loi.

raadkamer van de streek, waarvan hij de taal niet kent, zich niet behoorlijk kan verdedigen en eventueel buitenvervolgving gesteld worden. Hij moet zich laten verwijzen naar de correctionele rechtbank en vragen dat de procedure plaats zou hebben in de andere taal, hetzij voor deze rechtbank, hetzij voor de dichtstbijgelegen rechtbank in de andere taalstreek, die hem eventueel zal vrijspreken, terwijl hij eventueel buiten vervolging had kunnen worden gesteld na een onderzoek van zijn zaak door een raadkamer die met zijn taal bekend was. Ter voorkoming van deze omslachtige procedure, die natuurlijk indruist tegen het belang van een goede rechtsbedeling en de verdediging ten eerste kan schaden, wil het voorstel, zowel aan de raadkamer als aan de rechtbank het recht toekennen de verwijzing om taalredenen te bevelen.

Daartoe voegt het, in het eerste en het tweede lid van artikel 23, tussen de politierechtbank en de correctionele rechtbank, en in het derde lid, voor de correctionele rechtbank, de woorden « de Raadkamer » in.

I. — Er zij echter opgemerkt dat de raadkamer, telkens wanneer een verdachte voor haar verschijnt, de verwijzing van de zaak, op grond van zulk een algemeen gestelde bepaling, ook vóór het einde van het onderzoek zou kunnen bevelen, b. v. tot regeling van een kwestie in verband met de procedure of de voorlopige hechtenis. Dit ware natuurlijk een misbruik, aangezien de onderzoeksinstanties gehouden zijn tot strikte naleving van de termijnen gesteld in de wet op de voorlopige hechtenis. Een dergelijke verwijzing blijkt bovendien niet gewild te zijn door de indieners van het voorstel, vermits de toelichting slechts gewag maakt van de raadkamer waarvoor de verdachte « verschijnt met het oog op zijn eventuele verwijzing naar de correctionele rechtbank ». Hieruit blijkt dus dat alleen de verwijzing door de raadkamer is bedoeld wanneer het onderzoek is afgelopen.

Derhalve zijn er drie gevallen waarin de raadkamer de verwijzing kan bevelen : wanneer de verwijzing naar de correctionele rechtbank wordt gevorderd, wanneer de internering wordt gevorderd en ten slotte wanneer de buitenvervolgvingstelling wordt gevorderd in een zaak met een burgerlijke partij.

Opmerking verdient voorts dat de verdachte, zelfs wanneer het onderzoek ten einde is, niet altijd zal kunnen vragen dat de rechtspleging in de andere taal zou plaats hebben.

Paragraaf XV van het enig artikel der wet van 25 October 1919, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 258 van 24 Maart 1936, verleent aan de raadkamer de bevoegdheid, zonder dat de verdachte is gedagvaard, bevelen te nemen als bedoeld in de artikelen 128 (buitenvervolgvingstelling) en 129 van het Wetboek van strafvordering en in artikel 4 van de wet van 4 October 1867 (verwijzing naar de politierechtbank), wanneer er geen burgerlijke partij in de zaak is.

du conseil de la région du pays dont il ne connaît pas la langue, se trouve privé de l'occasion de s'y défendre utilement et d'y obtenir éventuellement un non-lieu. Il devra se laisser renvoyer devant le tribunal correctionnel et demander que la procédure ait lieu dans l'autre langue soit devant ce tribunal, soit devant le tribunal le plus rapproché de l'autre région linguistique qui, éventuellement, l'acquittera, alors que l'examen de sa cause par une chambre de conseil qui connaissait sa langue lui eût permis éventuellement d'obtenir un non-lieu. Pour éviter ce circuit de juridiction, qui est évidemment contraire aux intérêts d'une bonne administration de la Justice et peut être fort préjudiciable aux intérêts de la défense, la proposition tend à accorder à la chambre de conseil aussi bien qu'au tribunal le droit d'ordonner le renvoi pour cause linguistique.

A cet effet, la proposition insère la mention de la Chambre du Conseil, aux premier et deuxième alinéas de l'article 23, entre celle du tribunal de police et celle du tribunal correctionnel et, au troisième alinéa, avant la première mention du tribunal.

I. — Il échet toutefois de remarquer qu'un texte aussi général permettrait à la chambre du Conseil d'ordonner le renvoi en toute occurrence chaque fois qu'un inculpé comparait devant elle, même avant la fin de l'instruction, par exemple pour le règlement d'une question de procédure ou de détention préventive. Ce serait évidemment abusif, les juridictions d'instruction étant tenues par les délais stricts de la loi sur la détention préventive. Le renvoi dans ces conditions ne semble d'ailleurs pas avoir été envisagé par les auteurs de la proposition, puisqu'il n'est question, dans les développements, que de la chambre du Conseil devant laquelle l'inculpé « est cité aux fins de renvoi éventuel devant le tribunal correctionnel ». Il semble donc bien que seul ait été envisagé le renvoi par la chambre du conseil lorsque l'instruction est terminée.

Trois cas peuvent ainsi se présenter, où le renvoi pourrait être ordonné par la chambre du conseil : lorsqu'il y a des réquisitions de renvoi correctionnel ; lorsqu'il y a des réquisitions d'internement et enfin lorsqu'il y a des réquisitions de non-lieu dans une affaire où une partie civile est constituée.

Il y a, d'autre part, lieu de remarquer que même lorsque l'instruction est terminée, l'inculpé n'aura pas toujours la faculté de demander que la procédure ait lieu dans l'autre langue.

Le paragraphe XV de l'article unique de la loi du 25 octobre 1919, modifié par l'arrête royal n° 258 du 24 mars 1936, accorde en effet à la chambre du conseil le pouvoir de rendre, sans que l'inculpé ait été cité à comparaître, les ordonnances prévues aux articles 128 (non-lieu) et 129 du Code d'Instruction criminelle et à l'article 4 de la loi du 4 octobre 1867 (renvoi devant le tribunal de police), lorsqu'il n'y a pas de partie civile en cause.

II. — Na de beperking van de gevallen waarin de verwijzing naar de raadkamer kan worden bevolen, had een *tweede vraag* de aandacht van de Commissie, en wel in verband met de gevolgen van de verwijzing. Indien de tekst op dat stuk geen bijzonderheden verstrekt, is bij verwijzing slechts het verwijzingsgerecht bevoegd. Dit spruit voort uit organisatie en karakter van de Raadkamer; immers, zij krijgt de zaak slechts te behandelen op verslag van de onderzoeksrechter (BRAAS, *Proc. Pénale*, t. I, n° 499) en de onderzoeksrechter zelf kan slechts optreden na de vordering van de Procureur des Konings (artikelen 61 en 127, Wetboek van Strafvordering).

Bij gebreke van een nadere bepaling zou de zaak bij verwijzing niet aanhangig gemaakt worden bij de raadkamer waarnaar zij verwezen is. En toch schijnt de inrichting van het voorstel deze rechtstreekse aanhangigmaking te impliceren. De verwijzing wordt immers op verzoek van de verdachte bevolen om hem de gelegenheid te geven zich te verdedigen: derhalve mag de toestand van verdachte niet gewijzigd worden, zeker niet wat betreft het voorarrest, en moet de betrokkene naar de nieuwe raadkamer worden verwezen, precies binnen dezelfde grenzen en onder dezelfde voorwaarden als bij zijn dagvaarding voor de eerste raadkamer. Natuurlijk is dit slechts mogelijk indien de zaak rechtstreeks bij de nieuwe raadkamer aanhangig wordt gemaakt. Zoniet zou het Openbaar Ministerie bij de verwijzingsrechtbank een andere *schriftelijke* vordering kunnen indienen dan die van het Openbaar Ministerie bij de eerste raadkamer; de onderzoeksrechter, aan wie het dossier voor verslag wordt voorgelegd, zou ambtshalve tot aanvullende plichten kunnen overgaan; hierdoor zou de toestand van de verdachte gewijzigd en eventueel verzwaaard kunnen worden, wat in strijd is met het doel van het voorstel. Het blijkt derhalve noodzakelijk in de tekst te bepalen, dat ingevolge de verwijzing de zaak rechtstreeks bij de nieuwe raadkamer aanhangig wordt gemaakt.

Een derde vraag betreft de wijze waarop de procedure voor de verwijzingsraadkamer wordt voortgezet. De beschikking van verwijzing sluit in zich dat de zaak aan de onderzoeksrechter wordt onttrokken, zodat het door deze afgeleverde aanhoudingsmandaat vervalt (*Novelle*, Détention préventive, n° 337-1, 1). Er moet dus gezorgd worden voor een wettelijke basis waarop het voorarrest, dat noodzakelijk kan blijken, kan steunen tot dat er een beslissing is van de nieuwe onderzoeksrechter. Te dien einde heeft uw Commissie in de tekst bepaald dat, ondanks het feit dat de onderzoeksrechter ingevolge de beschikking van verwijzing niet meer bevoegd is, de verdachte onderworpen blijft aan het tegen hem afgeleverde aanhoudingsmandaat en dat, van de beschikking van verwijzing af, een nieuwe geldigheidstermijn van dit mandaat loopt.

III. — De procedure voor de raadkamer waarnaar verwezen is, brengt ons ook tot de kwestie

II. — Après la question de la limitation des cas où le renvoi peut être ordonné par la chambre du conseil, il y a une *deuxième question* qui a retenu l'attention de la Commission; c'est celle des effets de la décision de renvoi. Si le texte ne précise rien à cet égard, le renvoi entraîne uniquement la compétence de la juridiction de renvoi. Cette conséquence résulte de l'organisation et du caractère de la chambre du Conseil; celle-ci n'est en effet saisie que par le rapport du juge d'instruction (BRAAS, *Proc. Pén.*, t. I, n° 449) et le juge d'instruction n'est lui-même saisi que par le réquisitoire du Procureur du Roi (articles 61 et 127 du Code d'Instruction criminelle).

A défaut de précision dans le texte, l'ordonnance de renvoi ne saisirait donc pas la chambre du conseil devant laquelle l'affaire est renvoyée. Et cependant, l'économie de la proposition paraît devoir impliquer cette saisine directe. Le renvoi est en effet ordonné à la requête du prévenu pour lui permettre d'assurer sa défense: à cet effet, il est indispensable qu'en aucun point, et notamment en ce qui concerne la détention préventive, l'inculpé ne voie sa situation modifiée et qu'il soit renvoyé devant la nouvelle chambre du conseil exactement dans les limites et les conditions où il était cité devant la première chambre du conseil. Il est évident que cela n'est possible que si la nouvelle chambre du conseil est saisie directement. Sinon, le Ministère Public près de cette juridiction de renvoi pourrait prendre de nouvelles réquisitions *écrites* différant de celles qui avaient été prises par le Ministère Public près la première chambre du conseil; le juge d'instruction auquel le dossier serait soumis pour rapport pourrait procéder d'office à des devoirs complémentaires; la situation de l'inculpé pourrait ainsi être modifiée et se trouver éventuellement aggravée, ce qui serait incompatible avec le but poursuivi par la proposition. Il apparaît dès lors nécessaire de prévoir dans le texte que la nouvelle chambre du conseil est saisie directement par l'ordonnance de renvoi.

Une troisième question est celle relative aux modalités que comporte la continuation de la procédure devant la chambre du conseil de renvoi. L'ordonnance de renvoi implique le dessaisissement du juge d'instruction et ce dessaisissement entraîne la déchéance du mandat d'arrêt décerné par lui (*Novelles*, Détention préventive, n° 337-1, 1.) Il y aura donc lieu de donner une base légale au maintien — qui peut s'avérer indispensable — de la détention préventive jusqu'à la décision de la nouvelle juridiction d'instruction. A cet effet, votre Commission a prévu dans le texte que malgré le dessaisissement du juge d'instruction, résultant de l'ordonnance de renvoi, l'inculpé restera sous les liens du mandat d'arrêt décerné contre lui et qu'à partir de l'ordonnance de renvoi commence à courir un nouveau délai de validation de ce mandat.

III. — La procédure devant la chambre du conseil de renvoi pose aussi la question du choix

van de keuze en de bevoegdheid van de onderzoeksrechter, die verslag moet doen. De oplossing van dit vraagstuk, dat minder belangrijk is dan het voorgaande, moet blijkbaar niet in de tekst gezocht worden, daar de procedure-regelen zelf het antwoord geven. De onderzoeksrechter die de dienst heeft op de dag dat het dossier de verwijzingsrechtbank bereikt, zal verslag doen aan de raadkamer; zijn optreden wordt bepaald door de beschikking van verwijzing.

Het spreekt vanzelf dat, indien de raadkamer waarnaar verwezen is, het onderzoek onvolledig acht en onvoldoende om te beslissen over de vervolging, zij, evengoed als de eerste raadkamer, met haar bevel kan wachten totdat zij beschikt over een aanvullend onderzoek door de onderzoeksrechter die verslag heeft gedaan, en die, in voorkomend geval, bij delegatie bepaalde opdrachten aan de oorspronkelijk bevoegde onderzoeksrechter kan geven. Komen na een buitenvervolginstelling nieuwe bezwaren aan het licht, dan zal ook het rechtscollège, dat ontslag van rechtsvervolginstelling heeft uitgesproken, over de nieuwe bezwaren te oordelen krijgen (BRAAS, *Précis de procédure pénale*, Deel I, blz. 379, n° 465).

Toch lijkt het niet noodzakelijk, dat het onderzoek ingesteld zou worden door de rechter die aan de raadkamer verslag heeft gedaan; daartoe kan een andere rechter van dezelfde rechtbank worden aangewezen.

IV. — Bij de verwijzing naar een andere raadkamer zoals die in het voorstel wordt geregeld, dient ten slotte nog het volgende te worden opgemerkt.

De raadkamer moet bij uitzondering, evenzeer als de rechtbank zelf, kunnen weigeren gevolg te geven aan het verzoek tot verwijzing, gelet op de bijzondere omstandigheden van de zaak. In dit geval kan de verdachte zijn verzoek hernieuwen voor de rechtbank. Evenwel mag de raadkamer geen gebruik maken van de mogelijkheid te verklaren dat zij voldoende de taal van de verdachte kent. In dat geval zou immers de proceduretaal gewijzigd worden en het bevel van verwijzing naar de rechter ten gronde uitgesproken moeten worden in een andere taal dan die van de streek waarin dit rechtscollège zetelt (Verbr. 21 April 1936, *Pas.* 1936, I, 361). De rechtbank zou aldus een zaak te behandelen krijgen in een taal welke haar leden misschien niet kennen en zij zou geen wettelijke bepaling ter beschikking hebben om de zaak naar een ander rechtscollège te verwijzen.

Derhalve blijkt het noodzakelijk eveneens in die verschillende mogelijkheden te voorzien.

* *

Ten slotte strekt het wetsvoorstel er toe, wat betreft de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling, een zelfde leemte aan te vullen als die welke voorkomt in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

et de la saisine du juge d'instruction appelé à faire rapport. La solution de cette question, moins importante que la précédente, ne paraît pas devoir être trouvée dans le texte, les règles de la procédure la donnant elles-mêmes. Ce sera le juge d'instruction de service au jour où le dossier arrive à la juridiction de renvoi qui fera rapport à la chambre du conseil et il sera saisi par l'ordonnance de renvoi.

Il va de soi que si la chambre du conseil de renvoi estime que l'instruction est incomplète et insuffisante pour lui permettre de décider s'il y a lieu ou non à poursuite, il lui appartient, comme il eut appartenu à la première chambre du conseil, de surseoir à rendre son ordonnance jusqu'à ce qu'un complément d'instruction ait été fait par le juge d'instruction qui lui aura fait rapport, lequel pourra éventuellement, par délégation, charger de certains devoirs le juge d'instruction originairement saisi. De même si, après un non-lieu, surviennent des charges nouvelles, c'est la juridiction qui aura rendu le non-lieu qui doit être saisie des charges nouvelles (BRAAS, *Précis de Procédure Pénale*, T. I, p. 379, n° 465).

Mais il ne paraît pas nécessaire que l'instruction en soit faite par le juge qui a fait rapport à la chambre du conseil; ce peut être un autre juge appartenant à la même juridiction.

IV. — La proposition appelle enfin, au sujet du renvoi d'une chambre de conseil à une autre, une dernière remarque.

La chambre du conseil doit pouvoir exceptionnellement, aussi bien que le tribunal lui-même, refuser de faire droit à la demande de renvoi à raison des circonstances spéciales de la cause. Il sera loisible, en ce cas, à l'inculpé, de reproduire sa demande devant le tribunal. Mais, par contre, la chambre du conseil ne peut user de la faculté de déclarer qu'elle connaît suffisamment la langue du prévenu. En ce cas, en effet, la langue de la procédure serait modifiée et l'ordonnance de renvoi devant le juge du fond devrait être rendue dans la langue qui n'est pas celle de la région linguistique où siège cette juridiction (Cass., 21 avril 1936, *Pas.* 1936-1-361). Le tribunal serait saisi ainsi dans une langue que ses membres pourraient ne pas connaître et aucune disposition légale ne lui permettrait de renvoyer l'affaire à une autre juridiction.

Il s'avère ainsi nécessaire que le texte prévoie également ces diverses éventualités.

* *

La proposition de loi tend enfin en ce qui concerne le renvoi par la chambre des mises en accusation à combler une autre lacune du même genre que présente la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Om te voorkomen dat een verdachte voortaan nog door een kamer van inbeschuldigingstelling, die zijn taal niet kent, zou worden verwezen naar een assisenhof van het andere taalgebied, mag deze kamer van inbeschuldigingstelling, krachtens het wetsvoorstel, de verdachte naar een andere kamer van inbeschuldigingstelling verwijzen, waar hij zich kan verdedigen. De bewoordingen van dit overigens doelmatige voorstel zijn niet geheel juist. Daar er slechts drie kamers van inbeschuldigingstelling zijn, zouden de woorden « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van een der in artikel 2 genoemde provinciën of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen » best vervangen worden door de woorden « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van het andere taalgebied of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ». De woorden « van een der in artikel 2 genoemde provinciën » waren verantwoord met betrekking tot het assisenhof, vermits er een in elke provincie bestaat, maar zijn minder gelukkig ten aanzien van de kamers van inbeschuldigingstelling, die slechts ten zetel van de drie hoven van beroep bestaan.

Kortom, uw Commissie heeft vastgesteld dat, ten minste wat de verwijzing door een raadkamer betreft, de voorgestelde wijziging op verre na niet zo gemakkelijk is als op het eerste gezicht lijkt. Zij doet de boven onderzochte problemen rijzen, waarvan de oplossing nauwkeurige wetteksten vereist, die hun weerslag hebben op bepaalde grondregelen van onze strafrechtspleging. Uw Commissie heeft niettemin, gelet op het groot nut en zelfs op de noodzakelijkheid van de voorgestelde wijziging, niet gearzeld de vereiste verbeteringen aan te brengen en heeft derhalve het aldus geamendeerde voorstel goedgekeurd.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. CUSTERS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Pour éviter qu'à l'avenir un accusé ne doive encore être renvoyé par une chambre des mises en accusation, qui ne connaît pas sa langue, directement devant une cour d'assises de l'autre région linguistique, la proposition de loi autorise cette chambre des mises en accusation à renvoyer le prévenu devant une autre chambre des mises en accusation, de façon à permettre à l'accusé d'y produire sa défense. Cette proposition, entièrement judicieuse, est toutefois libellée en des termes quelque peu inadéquats. Comme il n'y a que trois chambres des mises en accusation, les mots « devant la chambre des mises en accusation d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la chambre des mises en accusations de Bruxelles » seraient avantageusement remplacés par les mots « devant la chambre des mises en accusation de l'autre région linguistique ou devant la chambre des mises en accusation de Bruxelles ». Les mots « d'une des provinces indiquées à l'article 2 » se justifiaient en effet quand ils s'appliquaient à la cour d'assises puisqu'il en existe une dans chaque province, mais se justifient moins quand ils s'appliquent à la chambre des mises en accusation qui n'existent qu'aux sièges des trois cours d'appel.

En résumé, votre Commission a constaté que, tout au moins en ce qui concerne le renvoi par une chambre du Conseil, la modification proposée n'est de loin pas aussi simple qu'elle paraît à première vue. Ce renvoi pose les problèmes examinés ci-avant et dont la solution implique des textes législatifs précis qui affectent certaines des règles essentielles de notre instruction criminelle. Néanmoins, en considération de la grande utilité et même de la nécessité de la modification proposée, votre Commission n'a pas hésité à faire les retouches requises et a, en conséquence, adopté la proposition ainsi amendée.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. CUSTERS.

Le Président,
H. ROLIN.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

1. In artikel 20, eerste lid, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de woorden « voor het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën of voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van het andere taalgebied of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

2. In artikel 20, tweede lid, derzelfde wet worden de woorden « voor het Hof van Assisen van een der in artikel 1 aangeduide provinciën of voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van het andere taalgebied of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

ART. 2.

1. In artikel 23, eerste en tweede lid, derzelfde wet, worden na het woord « politierechtbank » ingevoegd de woorden « een raadkamer, waarbij de zaak na afloop van het onderzoek aanhangig is gemaakt ».

2. Aan artikel 23 derzelfde wet wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« In dezelfde gevallen gelast de raadkamer, waarbij de zaak na afloop van het onderzoek aanhangig is gemaakt, de verwijzing naar de dichtsbijgelegen raadkamer, die de door verdachte gewenste taal als voertaal heeft, tenzij zij verklaart, wegens de omstandigheden van de zaak niet op het verzoek van verdachte te kunnen ingaan. De beschikking van verwijzing maakt de zaak direct bij deze raadkamer aanhangig. Wordt de verdachte in voorlopige hechtenis gehouden, dan blijft hij onder het tegen hem verleende mandaat staan, en gaat van de beschikking van verwijzing af een nieuwe geldigheidstermijn in. »

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

1. A l'article 20, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots « devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant » sont remplacés par les mots « devant la chambre des mises en accusation de l'autre région linguistique ou devant la chambre des mises en accusation de Bruxelles. »

2. A l'article 20, deuxième alinéa, de la même loi, les mots « devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Cour d'assises du Brabant » sont remplacés par les mots « devant la chambre des mises en accusation de l'autre région linguistique ou devant la chambre des mises en accusation de Bruxelles. »

ART. 2.

1. A l'article 23, premier et deuxième alinéas, de la même loi, après les mots « tribunal de police » sont insérés les mots « une chambre du conseil, saisie à la fin de l'instruction ».

2. A l'article 23 de la même loi est ajouté un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Dans les mêmes cas, la chambre du conseil, saisie à la fin de l'instruction, ordonnera le renvoi à la chambre du conseil la plus rapprochée ayant pour langue celle désirée par l'inculpé, à moins qu'elle ne déclare ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause. L'ordonnance de renvoi saisira directement cette chambre du conseil. En cas de détention préventive de l'inculpé, celui-ci restera sous les liens du mandat décerné contre lui, un nouveau délai de validation commençant à courir à partir de l'ordonnance de renvoi. »